

JOURNAU POUPULARI DE LITERATURO, D'ISTORI E DE SCIENCI  
 PAREISSÈNT TOUTEI LEI QUINGENADO

Se vènde pertout. Depausitàri majourau pèr Marseiho: J. VINCÈNT, kiosque 17, à la Plano.

Abounamen :  
 3 fr. e miè pèr an pèr touto la Franço.  
 Fouero Franço, lou port en subre, ço  
 que revèn à 5 fr.

Tout ço que toco lou journau deù  
 estre manda afranqui à l'Empremarié  
 Prouvençalo, 15, carrièro dou Grand-  
 Relogi, à-z-Ais.

Lei plé noun afranqui saran refusa.  
 Leis article noun inseri saran pas  
 rendu.

ASSABÉ

Pregan lei depausitàri dou BRUS de nous  
 manda sei reglamen de comte pèr la fin dou mes.

TAULETO

- PASSO-TÈMS. — Uno crano Figassièro. — *Chauviè.*
- POUESIO. — La mort de l'Iroundello. — *Roux.*
- REMEMBRANÇO. — Dou 24 d'Avoustau 6 de Selèm-  
 bre. — *L. - A. Gardaire.*
- CRONICO. — Uno destribucien de près.
- PROVERBI PROUVENÇAU
- SCIENCI.
- BIBLIOGRAFIO.
- QUESTIOUN GURTOGRAFICO. — Mai lou C. — *G.  
 Rainol.*
- TEATRE PROUVENÇAU. — Très gaiào pèr un gau.  
 — *M. Bourrelly.*
- FOBIETOUN. — La Chato di pèu d'or. — *Magali.  
 Gaspard de Besso. — Un furnaire.*

PASSO-TÈMS

UÑO CRANO FIGASSIÈRO

L'autre jour madamo Gertrudo  
 Coumandè misè Gafarudò,  
 Uno gavoueto dou Queiras,  
 D'ana vite aperaqui n'bas  
 A soun vergié, cuihi quauquet belouno.

Figo grosso e redouno,  
 Douço coumo lou mèu.  
 La domèstico partè lèu  
 Em'un pichoun panié d'estèlo  
 Pendourej'à soun bras,  
 En tricoutant soun bas  
 Coumo fan lei fumèlo.  
 Digen, pamen,  
 Que misè Gafarudo  
 Ero jamai vengudo  
 Souleto au ben  
 Varaia la figuiero,  
 Aquesto fes fouguè doum la proumiero.  
 Eicò va ben. Arrivado au jardin  
 Mando vite lei man dedin  
 Lei grèu, leis aluco, lei elino,  
 Chaspo de figo mouelo e d'autro duro enca,  
 E,— gachas en pau qu'èro fino, —  
 S'avisè lèu de n'en chica  
 D'autrés dei mai aduracido.  
 Que li faguèron coumo fòu  
 Veni lei brego apoustumido.  
 — « Per lou còu,  
 Si faguè misè; Gafarudo,  
 Jamai mi serièu cresudo  
 Que lei figo lardesson tant.  
 L'acien de Dièu ! soun enrajado !  
 Qu'iron dirié que leis an pas pébrado.  
 L'ase mi quilhe se n'en manji mai deman.  
 E tout en si grattant la coueto,  
 Nouestro pauro gavoueto,  
 Ramplissè vite soun panié —  
 Dei figo lei pu duro ;

En jitant darnié  
 Lei bellei belouno maduro,  
 Que cuihiê senso vouguê.  
 Quand lou paniê fougué plen, revenguê  
 Ver madamo  
 Lei figo tapado de ramo.  
 Aquesto que per lou desser  
 Atendié lei belouno,  
 En véant tant de varai gasta, mai tron de l'êr !  
 Li fa, s'ères pa'no talouno,  
 — Ti faches plus quand te va diêu,  
 Per l'amour de Diêu, —  
 Auries cuihi lei verdo e leissa lei maduro ?..  
 S'aquéu mau ti duro  
 Vai-te nega.  
 Quand pui dias, se si pòu, m'ana deverdega  
 Lei figo de ma belouniero...  
 — « Ai chousi leimihoue que l'ia sus la figuiero  
 E dins lei gréu.  
 La sarvêto respoundè lèu,  
 Leis outro soun trôu negro e trou pourrido,  
 Es per acô que leis ai pas cuihido. »  
 Bargemoun. F. CHAUVIÈ.

## POUESIO

### LA MORT DE L'IROUNDELLO

A que me languirai, ma pauro dindouletto,  
 Quand iêu te virai plu souto lou fenestroun,  
 Mounte chasque matin sus la cano lisqueto,  
 Tre que l'aubo venié. redesies ta cansoun.

N 11. FUEIETOUN *DOU BRUS.*

### CONTE DE MESTE AMBROI

#### LA CHATO DI PÊU D'OR

En Arle au tèm di fado. (F. M.)

#### VI

Pèr lou paure Belàsti, emai acò l'agrade gairè, l'a ges d'autre remèdi, pèr sauva sa vido, que de se bouta en camin sensò muta. Saup pas coume fara pèr coumpli lis ordre dòu rèi e pamens se tablo de mena l'afaire à bono fin e de coumoula li desiranço reialo; adoune, s'aubourant, em'asseguranço, fai :

— Aurès la chato di pèu d'or. —

E fuso.

De qu'aurias fa, vejan ?, arlèri e margoulin, vous autre, que sias li toro di soucieta que trevas, se lou castigamen à voste coutet avié tanca si det de ferre, pèr vous paga de vòsti malafacho ? — De tout segur, lou sang que vous fauto, aurié pa'nrouita vòsti visage de gipas — e, noun aguènt lou

Oh ! co ume ère countènt d'ausi la douco aubado  
 Dempièi que ie sies plu noun rên pòu m'assoula,  
 S'avièu pouscu gari toun alo ensanglantado (bis)  
 Paure aucèu dins lis êr, te vèirian mai voula.

Mai, venguères mourri, peçaire sus ma porto,  
 Toucant toun galant nis, que jamai vèiras plu,  
 Semblaves regreta, quand te trouvère morto,  
 Lou champ, la liberta 'm'i l'amount lou cèu blu,  
 O vai de ie pensa, moun amo es matrassado,  
 E sènte que moun sang, sara tout treboula.  
 S'avièu pouscu gari toun alo ensanglantado (bis)  
 Paure aucèu, dins lis êr, te vèirian mai voula.

Sus la terro es ansin, o ma douço iroundello,  
 Que vesèn ennana, tout ço qu'amen lou mai ;  
 Ti coumpagno vendran à la sesoun nouvello,  
 E tu paure auceloun, revendras plus jamai,  
 Mai se revènes plu, saras dins mi pensado,  
 Toun noun, tant que vièurai me sara rapela,  
 S'avièu pouscu gari toun alo ensanglantado (bis)  
 Paure aucèu, dins lis êr, te vèirian mai voula.

Oh ! coume sièu urous, quand moun amo soumiho,  
 Que dins mi pantai d'or, te vèse reveni,  
 Souto lou tèule èssu, mounte dor ma famiho,  
 Emé dins toun bèu nis, qu'un ange avie beni ;  
 Mai en me reveiant, ie sies plu bèn amado,  
 E me rèsto, o moun Dieu ; plu que de n'en parla,  
 S'avièu pouscu gari, toun alo ensanglantado (bis)  
 Paure aucèu, dins lis êr, te vèirian mai voula.

Vai, rên me fai plu gau : o ma pauro amiqueto,  
 Quand vendra lou printèm sables de que farai,  
 M'anarai asseta proche 'no, font clareto,

cor ni l'amo de Belàsti, vous rebalant dins vosto fango aurias espera lou boio en tremoulant coume de lache :

Mai noste cousiné, l'Pavès vist es pansin; èu a lou cor aut e'no bellò amo, e, s'enarant contro la maluranço, fieramen proumete à Rousau de l'atrouva la chato di pèu d'or e de l'adurre à soun palais, emai noun sache coume, quourò, ni ounte l'atrouvara.

Em'acò, — ni quant vòu, ni quant costo, Belàsti, arnesco soun chivau, l'encambo, sort dóu palais; e, fisançoùs dins soun estello, se laissez mena pèr sa bèsti. A l'asard, Bautésard !

Marcho que marcharas, camino que caminaras. — Lou chivau galopo; — Belàsti es apensamenti; — li gènt que passon contro lou cavaucaire soun espantà de lou vèire, tètto clino, aclapa dins si pensamen, laissant ana soun courrèrre ounte Diêu vòu; — Èu, viro dins sa cabesso milo e milo pantai; — se recoumando de Dieu e di sant dóu paradis, se douno au demóni; mai ni Diêu, ni sant, ni diable, res que l'ensigne la draio que bousco, res que ie descate la toco. Marcho que marcharas; — l'animau, d'esperéu, tre sourti d'Arelato s'es endraia de vers la baïssò, e aguènt travessa uno plano inmenso e nuso, s'atrovo sus li raro d'uno grand fourest de pin e de rourachoun, ounte ve-

E pèr mièu pens 'a tu, aqui te cantarai,  
Ma muso alor dira, o pauro infourtunado,  
De ta mort noun jamai, n'en sarai counsoula,  
S'avieù pouscu gari, toun alo ensanglantado (*bis*)  
Paure aucèu, dins lis èr, te vèirian mai voula.

T. Roux.

Barcarin, Basso-Camargo, lou 25 de Mai, 1879.

## REMEMBRANÇO

(141) 24 d'Avoust 1878. — Sacre à-z-Ais de Mounsen Boyer, decan de la faculta dei teòulougiò, sout lou titre d'evesque d'Evario, counjoutour de Clar-mount.

(142) 25 d'Avoust 1807. — Mouert à Paris d'ou comte Jousè Mario de Portalis, ministre d'ou culte, b'eu-fraire d'ou comte Siméon, que seis eslatuo soun sus l'endavans d'ou palais de justici à-z-Ais; touteis dous ome intègre e juriscounsul to renoumena.

(143) 26 d'Avoust 1715. — Sacre à S. Sauvaire d'Ais coumo evesque de S. Pau-tres-Castèu, de Mounsen Jousè de Maurèu du Chafaud, nascu lou 17 d'outobre 1658. Canoung de-z-Ais e counseieclerc d'ou parlamen.

(144) 27 d'Avoust 1792. — L'abat Vigne Jan Gabrièu, encian menime, es pendu à-n-un fanau sus lou Cous à-z-Ais, au cantoun de la carrièro S. Jaque. A laissa de conte prouvènau fouesso requist.

ent uno matò de brusc que cremavo, — se l'alandò. — Belàsti tre senti la calour d'ou fio se destrassouno d'ou soungé galant que lou teniè e, aubourant la t'èsto, vèi la flamo e s'avisò que li belugo podon aluma un roumanièu qu'es aqui toucant e qu'acato un b'eu nis de fournigo.

Aquèsti fugissent espavourdido :

— Belàsti, brave Belàsti; ie cridon, agues pas lou cor de nous laissa mourir! — Sauvo-nous! — Sauvo-nous, lèu! Nautre e n'òsti pichot que soun dins lou nisau e qu'an pan-carò creba l'òu.

Belàsti, — que faire lou bèn èro sa joio, — lou cor pre-tuca, sauto de chivau, coupo lou brusc e amosso lou fiò.

— Gramaci, brave ome, — ie fan li fournigo à Belàsti, — s'as jamai b'soun de nautre, as r'èn qu'à dire :

— Fournigueto, de tout caire,

Venès t'òuti à troupeù,

T'òuti, t'òuti, venès, lèu!

Ajuda voste sauvaire! —

Em'acò pas plus lèu auras parla que nous veiras au rodè quete que fugue ounte saras, ousou de faire ço que nous coumandaras.

Belàsti, torno anfourca sa bèsti e s'alandò, fourest en dintre.

(A sequi.) MAGALI.

(145) 28 d'Avoust 1619. — Naissènço à-z-Ais, de Louis de Thomassin grand ouratour e celèbre canounisto.

(146) 29 d'Avoust 1666. — Mouert à-z-Ais, de Frai Erculo de Berro, dei segneur de Colongo, prièu de S. Jan.

(147) 30 d'Avoust 1770. — Mouert à-z-Ais, de Mounsen de Brancas, archevesque; aviè counsacra touto sa fourtuno eis obro de carita, basti un boun troués de l'Espitau, etc. Sa memòri es enca benesido. M. Diouloufet, a resuma sa vido dins aquestei vers :

Brancas! toun noum soufet fa boulega lei couer :

De tei benia pertont es escricho l'istori :

Car as tant fa basti de tèmplo de memori,

Que se lei vièu dien r'èn, ah! parlaran lei mouert,

E lei p'èro tombèn troumpetaran ta glori :

(148) 31 d'Avoust 1774. — Mouert de Jan Li-pacèdre Besieux, counseie au parlamen, radié fellen dei segneur de Valmourre.

(149) 1 de Setèmbe 1829. — Mouert à-z-Ais, d'ou marquès de Lagoy, ome a fable, saberu e ne-bout de nouèste generous de Mejano.

(150) 2 de Setèmbe 1675. — Mouert à-z-Ais, de Gaspard Augeri, prièu de Magagnosc, autour d'un fais d'oubràgi biougrafique prouvènau e magimen de la *Charité persécutee ou S. Mitre, martyr*.

(151) 3 de Setèmbe 1751. — Naissènço de Lis-sandre-Juli-T'oni de Fauris Sant-Vincens, qu'a laissa de memòri requist sus lou país, e flèu d'ou savènt anticàri. Mairo d'Ais, en 1808 e 1809.

(152) 4 de Setèmbe 1820. — Naissènço à Tou-

## OBRO D'AUTRE TÈMS

### GASPARD DE BESSO

#### PREMIÈ GHANT

(*Seguido. — Veire lou N° 10.*)

Toutai lei fes que me sourtien  
Ero memo repetitien,  
Per evita la pouplaja  
Me feroun leou changea de plaço;  
Me counduisien tan soulamen  
De darnié lou Gouvernemen:  
Jusqu'au grand jour de la sentenci  
Que me coundamna à la poutenci  
Au siegi n'ai plus pareissu:  
Me vaquite un pouli moussu,  
Eme dous autre coundamna  
A soufri coumo de damna  
En expiran dessu la rodò;  
Que maudi siegue la methodo :

Ioun, de Louis Carle Peise, autour dei *Talounado de Barjomau*, e de fouesso autreis obro prouvençalo. Sa famiho partié d'A-z-Ais.

(153) 5 de Setembre 1766. — Naissènço à-z-Ais, d'Andriéu Clemen Vitourin Bressier, galoi e saberu fabulisto.

(154) 6 de Setembre 1688. — Lou Capito d'Ais, delibèro de faire canta lei *cleisoun* de la mestrizo à la messo de courpouracien deis apouticari pèr Santo Madaleno e dei charculiaire pèr S. S. Come e Damian.

L. A. Gardaire.

## CROUNICO

Cado sesoun coungreio sa meno particuliero de travai, d'amusamen. L'ivèr, emé sei longuei veïhado, acampo à l'entour d'ou fougau lei famiho entiero; e d'ou tèm que leis fremo fiello, lei fiho e lei garçoun tout eu s'acupant à quicon de l'oustau charron à la chut-chut, lei vici, racontou eis enfantoun leis istòri de mas, lei conte de ma grand la borni. Pièi vèngue lou mes de mai, s'entameno la farandoulo dei roumavagi, dei fèsto patrounalo, au souen toujour galoi d'ou galbubel e d'ou tambourin, fiho e garçoun tournamai s'acampoun soute lei pinèdo, au foun dei pradarié embeinado, sus la placeto d'ou vilâgi. Rien danson canton e pièi en tout bèu tout ounour, calegnon.

Es sachu que lou mes d'avoust nous adus uno

Creses vous va qu'ai crebo couër  
De mourir de pareillo mouër,  
Mourren ben tres, mai nouestei testo  
Se dounaran creou pas la pesto  
Car an agu la precautien  
De n'en faire tres divisien:  
Uno ei Taillado, à l'Estereou  
La troisiemo au boues de Counieou.  
Aqui planta coumo tres balo  
Pourren pas si douna la galo.

### SEGOUN CHANT

*L'arrest d'ou Parlamen et la Questien.*

Fau que quitte lou toum coumique  
D'un stillo pu patetique  
Vous vau racounta din que tem  
Me jugeroun au Parlamen.  
Lou vintotres dau mes d'autobre  
De grand matin, recobi l'ordre  
De ben prendre mei precautien

touto outro destracien. Aquéu mes ves clava l'annado escoulari. Vacánço d'eici, distribucien de près d'eila, discours de pertout. Se nous falie avala toutei lei discours que se debiton subre lei teatre improuvisa ounte se decernisson lei près e lei courouno, se falié lei faire eissuga à nouestei leitour dirian cebo; oseo seguro, nouestei legeire farien la mino e arien pas tort. Car, va sabès, subre que tout d'ou tèm que sian, s'en fai de discours emai de discours, s'en dis de bourdo emai de bourdo, se n'en estalouirs d'idèio de touto merço!

Mai, gramaçi Dièu, sian pas oublija de tout ausi ni de tout repeta. E amor que noueste role de crounicaire nous douno lei pèd blanc, anan chausi entre lei discours, entre lei distribucien de près. Sourtiren pas d'à-z-Ais; chausiren uno distribucien de près que reliegue lei cadeno d'ou passa; de tant de discours foulinèu, triaren lou que nous aprendra quicon, que nous estrura en nous espasant.

Venès d'ounc emé ièu. Passen davans S. Sauvaire; enreguen la carrièro Nouesto Damo. Quàsi en faço de la carrièro dei Noble ounte an abita tant de famiho marcanto que l'endré n'en a garda la remembranço, aven à nouèsto dèstro un magnifique oustau. Vous arrestés gaire à espepiouneja sus vouesto senèco l'esculturo enciano que ressouerte sus la paret pinturlejado es lou mounumen escrinçela dei vici, dei passien, de la descasènço d'ou pople rouman. Quand Roumo pagano, mestrejavo lou mounde entié, adusié à sei serviciau sei vici, sei passien. Messagièro incouns-

Per subi l'interrogatien.  
Senso faire fouesso façoun  
Nous feroun sourti dei presoun  
Accompagnas de quatre archiers  
Dous courpoureaux siei fusilliers.  
Tenes vous va per ben seguer  
Que sus la plaço dei prechuer  
Eroun fourças de faire raço  
Per qu'aguessian un pau de plaço  
Per nous avança dau couvent!  
Sense menti, creou que lei gen  
De me veire fan seis delicis.  
Eri emé tres de mei coumplicis,  
En quau fasièn gés d'attencien,  
Excitavi la coumpassien,  
Dei curieus que venien me veire;  
Que noun va vis noun va pau creire  
Coumo chascun ero estouna  
De veire moun air decida.

(A Segui)

ciento d'Aquèu que guberno l'univer, curbissié de soun fangas lei pople esclau, pèr un jour leis entraîna dins lei draïo de la civilisacion e dóu salut. Car se longtèms Roumo ennivoulè lou mounde entiè de l'escuresino de sei errour pagano, un bèu jour, quouro la Crous aguè trelusi sus lou Golgota e Pèire, emè autant de testardiso que dins lou prefòri de Pilato aguè afirma sa fe sus lou mout Jani culo, duvié faire respèndi ei quatre caire dóu mounde lou lum de la fe, de la fraternita vertadièro, de la carita sincèro, qu'après dès e-veüsiècle de revoulun es enca e sara sempre nouèste soulas e nouèsto glori.

Mai revenguen !

Intron pèr aquesto grand pouerto que nous menon pèr un majestous courredou adourna de coulono, dins un jardin ounte d'aubre seculari, temoi tantan dei respèndour deis ancian mèstre de l'oustau, entendon vuèi plus reclanti que lei voues clarinello dei feleu d'Eliacin que coumo èu, òufri-son au prèire la sau e l'encens e fan restouti la man de S. Sauvaire dei lausangi de Dièu. Sian dins l'ost d'Aiguino. Lei siècle fan soun revoulun, la destinado dei naciens, deis ome, dei cièuta, deis oustau gangassado dins la man de Dièu, mudò segound s'afiat dóu tèms ; tout eiço-bas es counseja de la descasenco au trelus, dóu pignoun au garagai.

L'oustau d'Aiguino a vist passa de grandei damo, de santei mounjo, counsacrado à veïha lei malaut, à li pourta l'adouçissamen dei douleur, lou soulas de l'amo.

Vuèi, la generousita de quauquei belleis-amo a assegurà aquel oustau pèr oumbrina la Mèstriso de S. Sauvaire, pèr apara l'obro naissènto de S. Maissenin qu'un couer valent, qu'uno man pouderouso an tanca dins nouèsto vilò, fecoundo en boneunes obro, ardènto au bèu, afeciounado au bèu.

E nous velaqui, bravei leitour, à la distribucion dei prèis, qu'avièu en visto, au discours que vous entresignavi. La Mèstriso d'Ais revieuèdo ; sout la direicion abilo d'ome que plagnon pas sa peno ; religara la cadeno trelusentó dóu passa, e, emè l'ajudo de Dièu, aura tourna-mai sei Campra, sei Gilles, sei Cabassou, sei Felician Davi.

Moussu lou grand vicari Marbot, à l'ardèrous envanc de qu' revèn la glòri e l'ounour dóu revienndamen de nouèsto Mèstriso metroupoulitano, nous fa segre cade an, pas à pas, lei prougrès dóu jour en nous remembran tout ço que fouguè dins lou passa, lou capito d'Ais, lou Clergué d'antan e ço qu'èron lei serviciau fidèu qu'ajudavon à ennaussa lou trelus dóu ceremòni majestous de nouèste bèu S. Sauvaire.

Uno analiso d'aquèu discours es impoussiblo :

fau lou legi, bèu miès faudrié l'avé ausi debita, pèr senti tout ço que li a de fué, d'ardèresso, d'amour de nouèstei vieïèi tradiciens prouvençalo dins l'amo dóu grand vicari nascu souto d'un soulèu, fraire dóu soulèu de Prouvenço e que pèr lou couer es devengu un dei nouèstre, plen d'envanc pèr revieuèda nouèstei ancianei glòri e countunia la tièro de nouèstei tradiciens.

La Redacien.

## REVIRAMEN

A parti dóu numero venent, accoumençaren lou reviramèn en vers prouvençau de

## ORLANDO FURIOSO

DE L'ARIOSTE

Pouèmo crouique

PER

Noste valent ami e fegound co-lauraire  
En Marius BOURRELLY.

## SCIENCI

M. Carle Martins, proufessour à Mount-pelié a publica un estudi sus la boulanico prouvensalo que devèn faire counèisse à nòsti leitour. Es titoula : *Sur l'origine paléontologique des arbres, arbustes et arbrisseaux indigènes du midi de la France sensibles au froid dans les hivers rigoureux* (Acadèmi de Mountpelié, scienci - t. IX.)

L'autour trata de des e nouè meno de planto de nòsti costo que soun : Lausié, nerto mieugranié, oulivié figuè, erbo dóu favièu (*anagres foetid*), èuse, petelin, rastencle, fairvi vò nertas, (*Coriaria myrtifolia*), vigno massugó (*Citrus monpe-liensis*) l'arrapo-omé (*Smilax aspera*) - Carèubié, lauriè-rosò, *ostreja carpini folia*, pissocan, jela-soun (*anthyllis barba jovis*) e *chamcerops umilis*. Li trege proumièro s'atroyon sus touti li ribo de mar d'Espagno en Itali. Li sieis autre soun que dins lou Var, lis aup maritimo e lou Roussioun. La darriero *chamcerops umilis* meme s'atrouvavo qu'à Beuliè entre Nisso e Monaco ; en 1841 n'i en avie plus qu'un soulet plantun qu'à fení pèr mourir e vuèi a desporeigu de Prouvenço.

Tout acò cren forse la frè. Coume vai que la

cregnon tant? Es ço que M. Martins vou esplica dins soun travai en prouvant qu'aquelis aubre soun li felen de plantasso qu'eisistavon en Prouvènço e meme mai en aut, eis epoco que la geoulojio nous batejado e ternari e quaternari, en partènt de l'eo-cène, epoco ount fasié alors forse mai cand que aro dins nosteis encoutrado. Dins lou tèms nien avie forse mai de 19 mai cade iver un pau rude fai mourì quauco meno que revèn plus. M. Martins a retrouva lis àvi vo lis encian cousin foussile de tout aquelis aubre, foro pèr lou pissocan (*Eyphorbia edendroides*) que creis entre Mentoun e Iero sus li roco di bord de mar l'erbo-doufaviéu, aubrihoum que vèn dins quauquis endret pau nombrous e bèn à la calo, lou jelassoun que ven ren que dins quauqui cagnard e la massugo ques forse plus coumuno mai que pamens passo pas li pau d'oulié. L'autour crei que un jour vo l'autre li foussile d'aqueli planto feniran per sartrouva. Nèn recoumandan la recerco i minaire di carbounièro de Fuvèu de Manosco e d'ou Var.

N'aven pas eici à pesa la valour de l'esplicacion dounado per M. Martins, ounte li auré bes-sai proun a dire. Lou tout es que nous a baia un bon travai, que pòu servi de moudele à nostié savent prouvençau. En acabant, d'abord que aven uno soucieta boutanico à Marsiho li recoumandan en fenissent un sujet de recerco mai que mai agradiés: la determinacion geografico de cado planto prouvençalo subretout, l'estudi dei pichot cantounamen de quauquis uno di mai raro, so que li botanisto Fransés noumoun *les aires restreintes*.

### BIBLIOUGRAFIO.

*Revue critique* n° 9. — Obro de Salvian, editado per C. Halm — n° 13; Le Blant: Les Sarcophages chrétiens d'Arles — n° 26; Stimming: Bertrand de Born, sa vie et ses œuvres.

*Revue des Sociétés Savantes* t. VII. 6<sup>e</sup> série, p. 433: La grosse tour de Toulon. — Le chanoine Grossi repoussé par le chapitre de Toulon, malgré la nomination royale.

*Archives des missions scientifiques*, 3<sup>e</sup> série L. V 1879. p. 423-471: Mission philologique dans le département de la Creuse par A. Thomas (emé uno carto pèr la desseparacion dei tres dialecte d'aquèu pais: *Bas-Auvergnas*, *bas e aut Limousin*. — L'autour cito de teste e d'encartamen prouvensau d'ou siècle XI<sup>e</sup> en çà).

*Ienaer literaturzeitung*: Stengel: (Estudi sus

lou libre de Stimming: B. de Born, seine leben und Werke).

*Bulletin monumental* 1879, t. 45 p. 38: Inscriptions de S. Remy et de quelques localités voisines.

*Bulletin historique de Vaucluse*—juillet 1879. — P. Achard: Imprimerie à Avignon — P. Duhamel: La Tour de Philippe, le Bel à Villeueuve-lez-Avignon (*emé un plan*) — R. de Maulde: Les juifs dans les états Français du S. Siège au moyen-âge.

*Bulletin de la société départementale de la Drome* n° 49. S. Paul-trois-châteaux pendant les guerres de religion par le baron de Coston — Grignan religieux par l'abbé Fillet — *Pèr lous pau-reis*, par R. Grivel, de Crest. — Hostilités entre la Provence et le Dauphiné en 1368.

ZÉNO

### QUESTIOUN OURTOUGRAFICO

MAI LOU Ç.

Girard de Roussihoun es pas lou soulet a escrieure toutei lei mot eme uno S e jamai emplega lou Ç cediho, letro francihoto que lei prouvensau de vuèi soun ana prendre à Paris. Vèici tournamai uno laisso de la cansoun de la *Crousado contro leis ereti de l'Aubijes*, es la 107<sup>e</sup>.

Lo coms cel de Tolosa, lo fi lhs dama Constansa S'en torne ab sa ost; e li baro de Fransa N'ols sigran ja déi mais, so sapchas ses doptansa Car trop i an ferit d'espaza e de lansa.

Aicels de Rabastens, que an gran esperensa En los felos eretges e en lor fela erransa, Se son donc renegat, car cujan ses doptansa Que mais crozat no i venga, ans segon lor esmansa, Cujan sian vencut, e en aital balansa Son aicels del pais can ab lor esperansa

Co aicels qu'ieus ai dig.

Aqui, cant avès mai counta, de Ç?

(à Sègui).

G. RAINOL.

## PROUVERBI PROUVENÇAU

A (*seguido*).

36 A bouen apelis, noun fau sauço.

*d'autre dison :*

Noun fau moustardo.

*e s'apounde :*

Ni plat pèr n'en metre.

37 A bouen ataca, bèn defendu.

38 A bouen cat, bouen gàrri.

39 A bouen chin, bouen ouesse.

40 A bouen chivau, ges d'esperoun.

41 A bouen chivau, ribo segado.

42 A bouen couer, noun rènde ren.

43 A bouen couràgi, fouerço li manco.

44 A bouen crèdi, marril pagaire.

45 A bouènei gènt, bouen couer.

46 A bouèneis espalo, cargo noun peso.

47 A bouen entendedou, pou paraulo.

*O à bien entendre...*

48 A bouen estendedou, gaire soulèu.

49 A bouen fabre, marril óutis.

50 A bouen fabre, ferrou de boues.

51 A bouen jour, boneno estreno.

52 A bouen jour, boueno obro.

53 A bouen juegaire,

Paumo manco gaire.

54 A bouen masoun,

Touto péiro ven de pount.

55 A bouen mercat, aviso-ti-

e :

56 A boueu mercat, que car mi ven.

N. B. — Toutei les ousservacien que noustei liegèire pourran faire sus lei prouvébi que publican, seran reçaupado emé grand gau, siegue au bnrèu dóu journau, siegue encó dou felibre Jan Monné, carriero de l'Evescat, 30, à Marsiho.

## FILOULOGIO.

## Dur e Daru — Savènt Sabera

Aqueli mot an a pau près la memo significacoun pamens coumo li a gès de sinonime parfait anen baia la diferensi que li separo, segound nostre avejaire.

Aquelo diferenci crebara lis iue s'esta-

blissoun coumo principi que la finalo *aru* apoundudo a-n-un abetiéu aumento e crei sa significacoun es so que en gramatico noumoun un augmentatien; ansin *long* a *longaru*, *forso long*, *sourne* a *sournaru*, *trasque sourne*. Aquelo finalo sempègo tamen à la fin di noum per nen faire un poussessieu anmeutatieu. Ansin de cambo, *cambara*, *que a de longui cambo*, *be bè*, *becaru*, *que a un gros bè*, etc.

Adoune, la diferenci que desseparo nosti mot es claro en partent d'aqui.

Dur es lou simple, e *daru* es lou que *mai*, *que mai dur* de testo vo de cor, un niai vó un insecusible, savent; es lou que saup e saberu aqueu que saup forso, quès *trasque* savent.

*Si quid melius nosti, communica.*

## Lei Prouvençau à la Cour de Cassacien.

Vèn de pareisse un vouldme titoula : *Le tribunal et la cour de Cassation: notice sur le personnel (1791-1879)* —

Li atrouvan la vido de 20 prouvençau que nèn soun est a e que veici.

1° Audier-Marsillou (B. Ph.) naisu à-z-Ais 1er de juiet 1746, mouert à-z-Ais 29 de setembre 1822 - nouma 2 de janvie 1796.

2° Bedarides (E. G.) naisu à-z-Ais 20 de febré 1817 - nouma : 7 de juiet 1877.

3° Bouche (C. F.) naisu à-n'Alemagno (Basseis-Aup) 17 de mars 1737 - m : à Paris en avoust 1795 - nouma 20 d'abriéu 1791.

4° Cantel (A. F. S.) n. ei Mès (B. A.) 16 d'òutobre 1821 - nouma : 2 de decembre 1876

5° Feraud-Giraud (L. F. D.) n. à Marsiho 24 de decembre 1819 - nouma : 23 de juiet 1878.

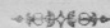
6° Baroun Guiéu, n. à Digno (B. A.) mouert lou 2 de mass 1812 - nouma a : 19 d'avoust 1807.

7° Guigon (H. A.) n. à Fos-Enfous, (Var) m. lou 26 de setembre 1820 - nouma : 6 de setembre 1797.

8° Jaubert (F. L. C. M.) n. à-z-Ais, 29 de janvié 1781, m. à Paris en 1865 — nouma : 18 de juu 1829.

9° Jaume (H. H.) n. à Grasoo (Aup-Maritime) 15 qè novèmbre 1761 - nouma : 1799.

*A Segui*



## TRES GALINO PÈR UN GAU

(Seguido).

## SCÈNO X

CALISSOUN, BARLINGO  
BARLINGO

Bourgès !

CALISSOUN (*bruscamen*)  
Qu'es que me vouès ?BARLINGO. (*à despart*)

Commo es amistadous !

Sièn segur qu'un soumias es encaro pu dous.

A coumo leis oursin, sabès pas d'ouint lou prender.

(*Se place au mitan de la scèno e parlo soulet.*)

Un serò, aquest ivèr, jalavo à pèiro fendre

Lei gat, dins la carrièro, aujaveu pas sourti

E coumo d'ou pais, pecaire, èri parti,

Dré coumo un panicaou, emé la cambò lèsto,

Sabiéu pas moumte anavi ansin pica de tèsto.

Moun paire m'avié di: T'ai mes dintre lei man

Un mestié, fau ana pu luen gagna toun pan ;

Sian d'un marrit endré, moumte li a rên à faire.

Preu tei quiho e vai-l'en ! Vous gramaciéu, moun paire.

A Diéu sias !... L'endeman arribavi dins Ais.

Sabi pas se lei gènt me cresien sènsò biaïs,

Trè que per cerca d'obro èri sus' uno pouerto.

Me vesiéu rire au nas... Aquelo èro un pau fouarto !...

Acò duré tres jour ansin, sènsò manja.

Commençavi déjà de me descouraja

De courre coumo acò de longo à l'aventuro

Eu sarrant la courrejo autour de mr ceufuro...

Oublidarai jamai qu'es moussu Calissoun

S'ai de pan sout la dent, e de sou au boussoun...

CALISSOUN (*venènt pròchi d'eu*)

Es pèr me racounta, veguèn, aquelo istòri

Que m'as fa resta qui !

BARLINGO

Nàui ! me rememòri

Acò dins iéu soulet.

CALISSOUN

Alors, que me vouliès ?

Parlo !

BARLINGO

Se m'escontas, n'en demandi pas miès.

La cauvo vous regardo e vous toco de pròchi !

Mai après faudrié pas m'en faire lou repròchi.

Quand siéu intra'cò vous ai veia nuech e jour

Commo un bouen chin de gardo, eici, sus vouestre oumour.

CALISSOUN

Moun oumour !...

BARLINGO

Vouesto fremo es un troues de femello

Commo n'en a pas tregé à la dougeno : es bello !

Oh ! que mirau d'amour ; que tresor de béuta !...

Mai toufei lei medaio an soun marri cousta

E sabès que d'ou mèu soun groumado, lei mousco...  
Tèsèu, un rèi dei grego, un serò, dins la fousco,  
En despié d'ou dragoun que gardavo un tresor  
Finissè pèr rauba sus un aubre, l'aus d'or !  
Pourrié bèu arriba, laissant lou camin libre....

CALISSOUN

D'oumte tires acò ?

BARLINGO

L'ai legi dins un libre

D'un ome d'ou pais.

CALISSOUN

D'oumte siès ?

BARLINGO

De Moustié !

Sus la mitoulougiò ero pas dei coustié.

CALISSOUN (*à despart*).

Aro teni lon fièu, d'après çò que me pinto

Pèr sourti sènsò esfort de l'orre laberinto

Moumte m'èri perdu.

(A sequi)

## ASSABÉ

Afeciouna à n'espandi tout çò que pretoco nou-  
èsto Prouvèncò, s'apreissan d'anouncia que se vai  
estampa l'*Histoire de la ville d'Aix*, par P. J.  
DE HAITZE, (1718-19), immense manuscrit de la  
Biblioutèco Mejano, que fourmara quatre gros  
voulume in-4 de 450 à 500 pajo cadun. L'oubràgi  
parèissera pèr lièuresoun de 40 pajo au près de :

1 fr. sus papié ourdinari,

1 fr. 50 sus bèu papié.

Dès eisemplari sus papié d'Oulando, dès sus pa-  
pié de coulour à 25 fr. lou voulume. Se fara doues  
lièuresoun pèr mès. Se souscriéu au Burèu d'ou  
Journau e de-vers toutei lei libraire.

L'empremarie d'ou Brus se cargo, à près  
amoudera, de tout trabaï que siegue.

Fara subre-tout de sacrifici pèr estampa d'obro  
prouvèncalo. Remembran que leis article de nouestei  
eoulabouraire saran, se va demandon, tira en des-  
part, en pagant que lou papié e lou tiràgi.

Lou direitour-gerènt: F. Guittou-Talamel.

AIS. -- Empremarie Prouvèncalo,  
carrièro d'ou Grand-Relogi, 15.